Porównanie tłumaczeń Hioba 9:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto zabiera – i kto Mu odbierze? Kto Mu powie: Co czynisz?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy On coś weźmie, kto Mu odbierze? Kto zapyta: Co czynisz? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto gdy zabiera, któż go powstrzyma? Któż mu powie: Co czynisz? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto gdy co porwie, któż go przymusi, aby przywrócił? Albo któż mu rzecze: Cóż czynisz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jeśli spyta nagle, któż mu odpowie? abo kto rzec może: Przecz tak czynisz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Porywa - któż Mu zabroni? Kto Mu powie: Co czynisz? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zabiera, co chce, a któż go zmusi do zwrotu? Któż mu powie: Co czynisz? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy porywa, któż Go powstrzyma? Kto Mu powie: Co czynisz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto porywa, kto nakaże, by oddał? Kto mógłby spytać: «Co czynisz?». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy porywa siłą, któż Go zmusi do oddania, kto Mu powie: ”Co Ty czynisz?” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо Він змінить, хто відверне? Чи хто Йому скаже: Що Ти вчинив? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy porywa – któż Go powstrzyma? Kto Mu powie: Co czynisz? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto porywa. Któż może się mu przeciwstawić? Któż mu powie: ʼCo czynisz? ʼ |

1. 1) <x>290 45:9</x>; <x>520 9:20</x> [↑](#footnote-ref-2)